

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 十四年 二月 十二日 ニュー・デリーで
平成 十四年 二月 十二日 効力発生
平成 十四年 八月 九日 告示

(外務省告示第三三四号)

目次	ページ
日本側書簡
1 円借款の供与
2 借款契約の締結及び借款の条件
3 借款の対象
4 元本の償還及び利子等の支払
5 生産物又は役務の調達
6 生産物の海上輸送及び海上保険
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与
8 借款、利子等の免税
9 借款の適正使用等
10 事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供
11 協議
付表
インド側書簡
インドとの円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与
1 五百六十一億三千二百万円 (五六、一三三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従って、インド政府及び国営火力発電公社 (以下「借入人」という。) に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件
2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むこととなる前記の借款契約により規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一・八パーセントとする。
- (c) それぞれの支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1) に関する借款契約の各々は、銀行が事業計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む。) を確認した後締結される。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, February 12, 2002

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-six billion one hundred and thirty-two million yen (#56,132,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of India and National Thermal Power Corporation limited (hereinafter referred to as "the Borrowers") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and
- (c) The respective disbursement periods will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental

インドとの円借款取極

借款の対象

元本の償還及び利子の支払
生産物又は役務の調達
生産物の海上輸送及び海上保険
日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与

(3) (1)(6)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 国営火力発電公社に供与される付表の事業計画1に係る借款の元本の償還並びに利子及びいかなるその他の課徴金の支払も、インド政府によって保証される。

5 インド政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)はか従うべき国際入札の手続をなかく定め(に従って調達されることを確保する。

6 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

7 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

consideration, of the projects.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

4. The repayment of principal of the loan for the project 1 of the List extended to National Thermal Power Corporation Limited, as well as the payment of interest thereon and any other charges, shall be guaranteed by the Government of India.

5. The Government of India will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

借款、利
子等の免
税
借款の適
正使用等
事業計画
の実施の
進捗状況
に関する
情報及び
資料の提
供
協議

8 インド政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにお
いて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

9 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使
用されること。

10 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び
資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す
る。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年二月十二日にニュー・デリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 平林博

インド大蔵省経済問題担当次官 C・M・ヴァスデヴ閣下

インドとの円借款取極

8. The Government of India will exempt the Bank from all
fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in
connection with the Loan as well as interest accruing
therefrom.

9. The Government of India will take necessary measures
to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the
projects; and

(b) the facilities constructed under the loan be
maintained and used properly and effectively for the
purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of India will, upon request, furnish
the Government of Japan and the Bank with information and
data concerning the progress of the implementation of the
projects.

11. The two Governments will consult with each other in
respect of any matter that may arise from or in connection
with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm
the foregoing understanding on behalf of the Government of
India.

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Mr. C.M. Vasudev
Secretary (Economic Affairs)
Ministry of Finance
of India

インドとの円借款取極

付表

付表

(限 度 額)

1	シマドリ石炭火力発電所建設計画(Ⅲ)	二百七十四億七千三百万円
2	デリー高速輸送システム建設計画(Ⅲ)	二百八十六億五千九百万円
総	額	五百六十一億三千二百万円

List

(Maximum amount
in million yen)

1.	Simhadri Thermal Power Station Project (IIR)	27,473
2.	Delhi Mass Rapid Transport System Project (IIR)	28,659
Total		56,132

インド側
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、インドに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年二月十二日 ニュー・デリー

インド大蔵省経済問題担当次官 C・M・ヴァスデヴ

インド駐在

日本国特命全權大使 平林博閣下

インドとの円借款取極

(Indian Note)

New Delhi, February 12, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) C.M. Vasudev
Secretary (Economic Affairs)
Ministry of Finance
of India

His Excellency
Mr. Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

インドとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインド政府及び国営火力発電公社に対し、五百六十一億三千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。